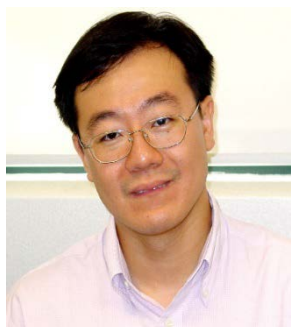


Adakah Teori-teori Terjemahan Masih Berguna Kepada Guru-guru Bahasa Sekarang?

Dr Lim Beng Soon

Universiti Sains Kemasyarakatan Singapura



Tarikh: **Rabu, 7 Februari 2018**

Masa: **10.30pg - 12.00tgh**

Tempat: **NIE3-02-03 (ALC ICT-Resource Rm)
Institut Pendidikan Nasional
Universiti Teknologi Nanyang**

Abstrak

Pada amnya peranan terjemahan dalam pengajaran bahasa telah pun dianggap kurang penting sekarang. Tetapi haruskah kita mengeneipkan potensi sumbangan bidang terjemahan? Ceramah ini akan menimbangkan keberkesanan teori-teori dan amalan dalam bidang terjemahan yang boleh digunakan dalam pengajaran kemahiran berbahasa.

Kita akan mendalami bagaimana kaedah-kaedah seperti *Think Aloud Protocols* (TAP) boleh membantu para guru mengenali dan menimbangkan pilihan-pilihan kosa kata dan wacana yang dibuat dalam terjemahan. Kaedah-kaedah dan pendekatan yang digunakan dalam bidang terjemahan akan diteliti samada ianya sesuai digunakan dalam bilik darjah. Kita juga akan mengambil kira isu-isu pemerolehan bahasa ibunda dan bahasa kedua dan bagaimana ketidaksamaan dari segi lexis, tatabahasa dan wacana antara BM dan BI akan mengganggu atau mempengaruhi pengajaran bahasa dalam konteks bilik darjah Singapura yang berbilang bahasa.

Biodata

Dr Lim Beng Soon adalah Prof Madya dan Ketua Jabatan Sastera dan Bahasa Melayu di Universiti Sains Kemasyarakatan Singapura (SUSS). Bidang kajian utama beliau ialah pragmatik, khususnya kesantunan Melayu dan Inggeris, dan wacana pertuturan, penterjemahan, bahasa-bahasa perhubungan dan linguistik terapan. Pernah bertugas di Fakulti Bahasa dan Linguistik di Universiti Malaya dan Pusat Serantau Organisasi Pendidikan Menteri-menteri Asia Tenggara (SEAMEO RELC) di Singapura. Dr Lim ahli lembaga penerbitan jurnal RELC dan editor bersama penerbitan SEAMEO untuk pengajaran bahasa *Guidelines*, serta ahli Jawatankuasa Eksekutif Persatuan Linguistik Terapan Singapura (SAAL).



Semua dipersilakan hadir!



Untuk keterangan lanjut, sila hubungi Konvenor Siri Seminar Jalinan Budi, A/P Mukhlis Abu Bakar (mukhlis.abubakar@nie.edu.sg).

Perjalanan Syair



Maman S. Mahayana

Universitas Indonesia, Indonesia

Tarikh: **Selasa, 12 Jun 2018**

Masa: **10.00pg - 12.00tgh**

Tempat: **NIE3-01-LT10 (Lecture Theatre 10)**

**Institut Pendidikan Nasional
Universiti Teknologi Nanyang**

Abstrak

Keberadaan syair sekarang sepertinya sudah tidak penting lagi. Posisinya digantikan puisi moden yang lebih bebas dan tidak terikat persamaan rima akhir dan pembaitan. Pandangan tersebut tidak sepenuhnya benar. Penilaian pada estetika syair dengan sudut pandang sekarang, selain tidak adil, juga tidak melihat situasi zamannya. Syair diperkenalkan kepada masyarakat Nusantara bersamaan dengan masuknya Islam melalui peranan para penyair profesional Muslim. Sejak itu, syair menyebar ke wilayah Nusantara dan menjadi semacam representasi reputasi para sultan dan ulama Nusantara sebagai kaum intelektual. Kelenturan syair dibandingkan pantun dan gurindam, memungkinkan para ulama Nusantara mengungkapkan berbagai pemikiran, sejarah, ajaran agama, potret sosial, dan peristiwa keseharian disampaikan melalui syair. Dalam sejarah Nusantara, syair telah memainkan peranannya sekitar lima abad lamanya. Belum ada ragam sastra di dunia ini yang dominasinya berlangsung begitu lama, selain syair. Kertas kerja ini mencuba mengungkapkan perjalanan syair di Nusantara. Kurangnya pemahaman pada sejarah syair sebagai salah satu cikal-bakal tradisi perpuisian Melayu menyebabkan peranannya tergeser puisi modern.

Biodata

Maman S. Mahayana lahir di Cirebon, 18 Ogos 1957. Lulus Fakultas Sastra Universitas Indonesia (1986). Sejak itu tercatat sebagai pengajar tetap di alma maternya yang kini Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Tahun 1997 selesai Program Pascasarjana Universitas Indonesia (S-2). Pada tahun 2009-2014 menjadi pensyarah tamu di Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea Selatan. Tahun 2017 diundang untuk menyampaikan kuliah umum di Inalco, Paris, dan siri kuliah sastra bandingan di Universitas Nasional Singapura, Universitas Brunei Darussalam, Universitas Malaya, dan Universitas Pendidikan Indonesia. Karya-karyanya sudah diterbitkan pelbagai penerbit terkemuka di Indonesia.



Semua dipersilakan hadir!



Untuk keterangan lanjut, sila hubungi Konvenor Siri Seminar Jalinan Budi, A/P Mukhlis Abu Bakar
(mukhlis.abubakar@nie.edu.sg).

Retorik Adat dan Wiraisme Hang Tuah dalam Filem *Puteri Gunung Ledang* (2004)



Muhammad Jailani bin Abu Talib

Pusat Bahasa Melayu Singapura

Tarikh: **Rabu, 12 Sep 2018**

Masa: **10.30pg - 12.00tgh**

Tempat: **NIE3-02-03 (ALC ICT-Resource Rm)
Institut Pendidikan Nasional
Universiti Teknologi Nanyang**

Abstrak

Identiti budaya dan bangsa lazimnya ditandai kehadiran tokoh-tokoh tertentu bagi merangsang perasaan bangga. Dalam hal sedemikian, kesusasteraan dan naratif sering digunakan untuk membentuk psikologi dan ideologi bangsa. Tidak menghairankan, Hang Tuah menjadi subjek yang sehati dengan ilmu pengajian Melayu (Kassim, 1966; Khoo G. C., 2006; Maier, 2004; Shaharuddin, 2014; Siti, 1993). Lewat penelitian yang lebih khusus tentang Hang Tuah, pemahaman yang lebih mendalam tentang *weltstanchaunng* Melayu dapat dibina di samping pengaruhnya terhadap psikologi masyarakat Melayu. Kajian ini meneliti retorik visual adat dalam filem *Puteri Gunung Ledang* (2004) serta pengaruhnya terhadap pembinaan konsep Hang Tuah sebagai seorang wira. Antara lainnya, kajian ini turut membuat perbandingan ringkas antara citra Hang Tuah dalam filem tersebut dengan *Hikayat Hang Tuah*, *Sulalatus Salatin*, *Hang Tuah* (1957), *Hang Jebat* (1961), dan *Puteri Gunung Ledang* (1961). Menggunakan bahasa verbal dan non-verbal, filem tersebut membekamkan hasrat dan keinginan masyarakat terhadap penzahiran wira dalam masyarakat Melayu modern. Kajian ini turut merumuskan bagaimana bahasa verbal dan non-verbal digunakan dalam filem bagi memangkinkan respons tertentu.

Biodata

Muhammad Jailani Abu Talib merupakan Jurulatih Pusat di Pusat Bahasa Melayu Singapura, Akademi Guru Singapura. Beliau memperoleh Ijazah Sarjana Muda Pengajian Melayu (Kepujian Tinggi) daripada Universiti Malaya pada tahun 2011 dan Sarjana dari Universiti Teknologi Nanyang pada tahun 2018. Beliau turut merupakan penerima Anugerah Pena Emas (2009), Anugerah Belia Harapan Goh Chok Tong (2016) dan Anugerah MAS (2016). Penglibatan Jailani dalam kebudayaan Melayu turut termasuk sebagai Guru Muda bagi Perguruan Seni Silat Sendeng Sekilas Singapura. Mutakhir ini, beliau sedang bekerjasama dengan Majlis Sukan Singapura untuk mengembangkan pengajaran silat tradisional.



Semua dipersilakan hadir!



Untuk keterangan lanjut, sila hubungi Konvenor Siri Seminar Jalinan Budi, A/P Mukhlis Abu Bakar
(mukhlis.abubakar@nie.edu.sg).

Rindu Rustic: **Kampong Nostalgias in Modern Malay Prose**



Dr Nazry Bahrawi

Singapore University of Technology and Design

Date: Wednesday, 26 September 2018

Time: 10.30am - 12.00noon

**Venue: NIE3-03-39 (ALC Journal Rm)
National Institute of Education
Nanyang Technological University**

Abstract

This paper extends the Malaysian anthropologist Wazir Jahan Karim's study of emotions in Malay culture into the literary sphere to outline a distinctive form of nostalgia in contemporary literary prose written by Malay Singaporean authors that can be read as disrupting the official Singapore story of unbridled progress. Focusing on selected works by Suratman Markasan and Mohamed Latiff Mohamed, it identifies an angst-ridden form nostalgic trope that it calls *rindu* rustic, or rustic longing, which laments the loss of *kampong* life in Singapore. Comparisons will be drawn with the Singapore-set works of Malay Malaysian authors, Abdul Samad Ismail and Abdul Samad Said, to delineate differences borne out of national consciousness across both sides of the Causeway. This paper will also point out the contradiction of how the *kampong* nostalgia of the Malay Singaporean authors, while posing a challenge to the dogma of a national history, has also been co-opted into official narratives and reproduced as the *kampong* spirit.

Biodata

Dr Nazry Bahrawi is Senior Lecturer of Humanities, Arts and Social Sciences at the Singapore University of Technology and Design. His research focuses on the study of Muslim texts and thoughts along the Indian Ocean. He is an associate editor of Critical Muslim, and has translated two Malay literary works in Singapore into English.



All are welcome!

